

*Hoe dat dye coninc van Hierlant bi den raet van Sourdijs adt
ende dranck in die sale metten coninck van Ingbelant.*

[32]

Hi wert gheleyt in de sale van Henric, des conincx sone. ¹ Dese coninc van Hierlant in die sale wesende wert wel besien van een iegelic, want hi was een schoon ridder, out ontrent dertich jaren, rijckeliken gecleet met costeljk clederen. ² Die coninc ende coninginne deden hem groote chiere om Sourdijs wille, ende men stelden tusschen des conincx twee dochteren. ³ Hi hielt hemselfen seere simpeliken. ⁴

Sourdijs quam tot hem ende seyde: “Schoon heere, maect goede chiere, want ghi sijt in een saechte vangenisse ende tusschen twee scoon vrouwen.” ⁵

“Voorwaer,” spac die coninc van Hierlant, “also lange als mi God aldusdanigen vangenisse verleent en derf ic mi niet beclagen.” ⁶

Nae den eten beghonste Sourdijs te boerten ende seide tot een van des conincx dochteren: “Vrouwe, hoe behaecht u die coninc van Hierlant? Wiste ic dat hi u wel behaechde, ic soude ten hiliken spreken tusschen u ende hem.” ⁷

“A Sourdijs,” sprack si, “hebt ghi alrede dat gedacht?” ⁸

1. Ainsi fu fait. Henry le mena en salle.

2. Le roy fu mout beau chevallier en l'aage de trente ans et fut mout richement arroye, comme de coste de pourpre et mantel de sebeline jusques aux pies.

3. Mout fu regarde de tous. Et le roy et la royne lui feirent mout bonne chiere et belle pour l'onneur du Sourdit. Et fu assis entre les deux filles du roy.

4. Le roy d'Irlande fust mout bel et mout simple.

5. Le Sourdit vint et lui dit : « Faictes bonne chiere, car avez bonne prison d'estre entre deux si belles dames. »

6. — « Vraiment, » dit le roy, « tant come Dieu me donne si belle prison, je ne me doy point esmoyer. »

7. Apres disner le Sourdit print a bourder avec la fille du roy puisnee et lui dit : « Madame, que dictes vous du roy d'Irlande ? Se je pensoye qu'il vous pleust, je toucheroye du mariage de vous et de lui, combien qu'il n'affiert mie a moy, car povre homs a petite vois entre grans seigneurs. »

8. — « Haa, Sourdit, beau doux sires, avez vous ja ce pense ? »

Ponthus ende Sidonie

“Ja ic, vrouwe,” sprac Sourdijt, “wiste ic dattet uwen wille waer.”¹

“Sonder twifel,” sprack si, “het soude mi wel behaghen ende believeen, liefdet mijnen vader ende mijnen broederen, nadien dat mi een andere niet geboeren en mach, de noch coninc en is noch hertoge maer hi is een die schoonste ridder diemen op aertrijc vinden mach ende ooc die beste.”²

“Vrouwe,” sprack hi, “het is quaet den besten te kennen, want men vele goede ridders vint.”³ Hi dochte dat sijt seyde om hem ende hi dochte waer, maer hi en toech die woorden niet aen hem.⁴

Daernaen gingen si hem versolaceren in den hoof ende gingen scaken.⁵ Nae den eten ginc men daer dansen ende singen.⁶

Des anderen daechs des morghens hielt die coninc groten raet.⁷ Ende daer was die coninck van Schotlant, dye welcke des conincx suster hadde tot eenen wive, ende die coninc van Ingelant hadde des conincx van Schotlants suster.⁸ Ende daer was die coninc van Cornoalle ende alle die princen, hertogen ende banreheren des conincs van Ingelants, ende hilden raet wat men doen soude van den coninc van Hierlant, so datter veel manieren op geraemt waren dye te lanc waren te vertellen.⁹ Ten lesten wert Sourdijt

1. — « Ouy, madame, se je pensoye que ce fut a vostre plaisir. »

2. — « Par Dieu, » dit elle, « il me plairoit bien, s’il plaisoit a monseigneur mon pere et ames freres, se ung autre ne pouoye avoir, qui n’est ne roy ne duc, mais il est le meilleur du monde. »

3. — « Madame, » dit il, « c’est forte chose a congnoistre le meilleur, car trop y en a de bons. »

4. Si pensa bien qu’elle le vouloit dire pour lui, et si faisoit elle. Si ne la soustint point et mua les parolles.

5. Apres ce ilz allerent esbatre es jardins et jouer, les ungs aux esches, les autres aux tables et a plusieurs esbatemens.

6. Et apres soupper chanterent et dansserent.

7. L’endemain tint le roy son grant conseil.

8. Et là fust le roy d’Escosse, qui avoit sa seur espousee, et le roy avoit la seur au roy d’Escosse.

9. Et y fu le roy de Cornouaille et les princes et les barons pour savoir qu’il feroit

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

sijns sins gevraecht. ¹ Die coninc seide: “Sourdijt, segt u sins daer van, wadt men met hem doen sal, want het is redene ende recht dat men uwes sins daer in doe, als des ghenens bi wien hi in onser onderdanicheyt ende gevangenisse ghecomen is.” ²

Sourdijt dede grooten ontschult ende weerde hem seere ende seyde dattet niet en betaemde dattet na sinen seggen uut gaen soude, also veel goeder princen ende vorsten als daer waren, wijser, edelre ende beter dan hi, ende weerde hem selven seere, maer al en batedet hem niet, want die coninc woude dat hi sijns sins soude seggen. ³ Hi sprac: “Heere coninc, ic woude wel dat ghijt mi verdroecht, maer want ghijt niet doen en wilt, so bidde ick u dat ghijt mi vergeven wilt, is dat ick in dese sake grovelic spreke ende als een ongeleert simpel mensche. ⁴ Mi duncket, nae dat ic hebbe gehoort, dat den twist tusscen u beyden cleen is ende om clene goeden toe coemt, anders dan om dye heerlicheyt ende overhant, twelcke is tegen den wet ende tghebot Gods, want God seit: ‘Mensche, ghi sult minnen dijnen even kersten gelijcken u selven!’ ⁵ Ende want in Gods geboorte die ingel neder quam ende bootschapte den herders groote vruechde, want geboren was die Behouder des werelts, ende weder op climmende sanc ‘Gloria in excelsis deo’, dat is ‘glorie inden oppersten ende pais inder aerden den menscen van goeden wille’. ⁶ Daerom, is dat u God gegeven heeft grote rijcken ende

du roy d’Irlande. Si en fu parlé em plusieurs manieres qui longues seroient à racompter.

1. Au fort, le roy en demanda au Sourdit

2. et lui dit : « Sourdit, dictes moy en vostre advis, car il est raison que vostre dit soit tenu, comme celui par qui il est en nostre subjection. »

3. Assez se excusa de dire, [mais au fort convint qu’il en dist son advis :

4. « Sire », dist-il,] « puis qu’il esconvient que je en die, pardonnez moy se je parle rudement, comme homme simple et pou savant.

5. Mais il me semble que la querelle dont j’ay ouy d’ung debat n’est pas chose fors vollentés de cueurs de grans seigneurs, et n’est pas selon la sainte loy et le commandement de Dieu, car il est dit : « Ayme ton prouchain comme toy » ;

6. et aussi, quant Dieu fu né, l’angre vint aux pastoureaulx et leur anuncha Sa nativité et puis monta ou chiel : « Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis » ; ce fust à dire que « Gloire est à Dieu, le Pere, et paix aux

Ponthus ende Sidonie

heerlijcheden, dat en heeft Hi niet gedaen om dat die meeste den minste verdrucken soude, want dan in striden ende oorloge die Heylige Kercke ende dat clein volc, die daer niet om ghedoen en connen dat ghi twist ende geschil hebt onderlinge, gedestruueert werden ende verslegen. ¹ Daerom dunct mi best wesen dat ghy peys hebt met malcander ende dat ghi hem geeft uwe dochter met die heerlicheit daer ghi om scilt, ende voort daer toe dat u believe.” ²

Als Sourdijt aldus sijn redene uut gesproken hadde, sprac die coninc met allen den anderen heeren die daer vergadert waren, ende seyden: “Gebenedijt moet hi sijn die dat sprac ende diet gedacht heeft, want genen beteren raet wesen en mach!” ³

Die coninc van Scotlant sprac: “Lieve vrient, na dien dat uut u herte de soete woorden ghevloeyt sijn, so salt also geschien. ⁴ Gaet tot den coninc, u gevanghen, ende hoort wat sijns sins hier af is, ende dat weet ons te seggen, want wi setten alle dinc aen u, ende bi u salt uut gaen ende geschien.” ⁵

Die Sourdijt seide, hi woudet geerne doen, als hi dede. ⁶ Hi ginc tot den coninc van Hierlant ende bewees hem in wat lasten dat hi ende zijn lant waren, ende voort hoe dat God dye menschen lief heeft dye haer even kersten minnen, ende hoe

hommes de bonne volenté. »

1. Et aussi tousjours, quant Dieu venoit d'aucun lieu, Il disoit à Ses apostres que paix fust entre eulx. Et, se Dieu vous a donné grans royaumes et grans seignouries, ce n'est pas pour guerroyer le fort le fieble, car on fait guerre au povre menu peuple du plat païs, et les esseille l'en,

2. et vous les devez garder et nourrir em paix, et il est occhys et destruit et fait tant de maulx que c'est pitié à tout vray crestien à oïr. Si vous diray que je pense que bonne paix soit entre vous et que vous lui donnez vostre fille puisnee avec le debat qui est entre vous et tout ce qu'il vous plaira en oultre. »

3. Tous dirent : « Benoist soit-il de Dieu, qui cecy a pensé et qui l'a dit, car vecy tresbon conseil. » Si fust cest conseil tenu.

4. Et le roy d'Escosse dit : « Beau doux amy, puis que de vostre cueur est yessu si belles et douces parolles et qui sont si plaisantes à tous, comme je le voy, parfaictes cest fait

5. et allés parler au roy, vostre prisonnier, et nous rapporter de cest fait. » Nous vous enchargons de tout cest fait. »

6. Le Sourdit dit qu'il yroit volentiers puis qu'il leur plaisoit.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

datter menige menschen mits hare hoverdien verslegen waren.¹
Hi vragede hem of hijt mochte maken dat hi des conincx
tweeste dochter hadde metter heerlicheyt daerom si twisteden;
wat zijns sins daer in ware?”²

“Lief schoon heere,” sprac die coninc, “mocht ghi dat toe
bringen, ick waer tot u meer verbonden ende gehouwen dan in
eenigen³ mensche op aertrijcke levende!”⁴

“Heer coninc,” sprac Sourdijt, “waer dat wel uwes sins?”⁵

“Jaet,” spreket hi, “uuter gront mijns herten, want dat is dat ic
begere.”⁶

Sourdijt ghinc van hem tot den raet dien verwachteden die
antwoorde die hi bringhen soude van den coninc van Hierlant.⁷
Bi hem comende vraechden si wat die coninc daer toe geseyt
hadde.⁸ Hi antwoorde dat⁹ die coninc hem seere dancte,
seggende dattet hem behaechde uuter gront sijns herten, ende
hoe dat hy seere begeerde te hebben een van des conincx
dochteren om volstandige peys met hem te hebben.¹⁰

Daer wertet gesloten dat hi hebben soude des conincx dochter,
ende daermede soudet wesen eenen ewygen peys tusschen hem
beyden, ende men dedese ondertrouwen, den coninc van

1. Si ala parler au roy d'Irlande et lui monstra [la subjection et le peril où il estoit et son royaume et puis lui moustra] comme Dieu ayme ceulx qui ayment paix à leurs proesmes et à leurs voisins et comme maintes gens ont esté perdus par leur haultain couraige et par leur convoitise.

2. Et puis lui toucha, se il se pouoit faire, qu'il eust la fille deuxiesme du roy et que le debat d'entr'eulx lui fust donné et sa raenchon.

3. Vanden Wouwere 1564: eenigen

4. « Haa », dit le roy, « se vous le pouez faire, je me tendroye plus tenu à vous, après Dieu, que à riens du siecle. »

5. — « Et le voulez-vous », dit le Sourdijt, « se je le puis trouver avec eulx ? »

6. — « Ouy », dit le roy, « de tout mon cueur, car je ne desiroye riens tant comme ce fait. »

7. Si s'en part atant et vient au conseil où ilz actendoient la responsse.

8. Si lui demanderent qu'il avoit trouvé

9. Vanden Wouwere 1564: dat dat

10. et il dit que le roy les en mercioit mout et qu'i lui plaisoit de tout son cueur et que desir avoit-il de l'amour et de la paix d'eulx.

Ponthus ende Sidonie

Hierlant ende des conincs dochter van Ingelant, ende men hilt die bruyloft een maent daerna. ¹ Daer was groote vruechde ende feeste, want die coninc van Hierlant quam ingereden met hondert ridders van sine ghewande, ende gaf den Sourdijt vier rossen ende ses andere wellopende peerden ende tien duserc merc gouts ende veel gulden lakenen, ende tot desen giften ende anderen duechden dye hi hem doen mochte, seyde hi hemselven den Sourdijt verbonden te wesen ende daerin ghehouden te wesen. ²

Als alle die feeste ghedaen was, sandt die coninc van Hierlant des coninc ³ dochter van Inghelant sijn wijf in sinen lande, daer si te mael seer gheeert wert. ⁴

1. Si fust la chose acomplie. Et les fist le roy fiancier à l'evesque de Corbiere, et puis furent leurs neupces d'ileques à ung mois.

2. Et mout grant feste y out, car le roy d'Irlande vint à cent chevalliers de ses paremens et donna au Sourdit quatre destriers et six courciers et dix mil besans d'or et grant foeson de draps d'or et de pourpre et de soye et de bonnes pennes, de voer, d'ermes et de sebelines. Mout fu tenu à grant bien au roy d'Irlande des dons que il donna.

3. Vanden Wouwere 1564: coniuus

4. Et puis le roy amena sa femme en son royaume où elle fut mout amee et honnouree.